

The Convention was
previously published
as Denmark No. 1
(1974), Cmnd. 5654

DENMARK



Treaty Series No. 14 (1975)

Cultural Convention

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland and the Government
of the Kingdom of Denmark

London, 2 May 1974

[Instruments of ratification were exchanged on 16 August 1974 and the Convention entered into force on 31 August 1974]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
February 1975*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

12p net

Cmnd. 5887

**CULTURAL CONVENTION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark;

Desiring to strengthen the friendly relations between their two countries and to promote and develop cultural, educational and scientific co-operation;

Have agreed as follows :

ARTICLE 1

For the purpose of this Convention the terms "territory" and "country" shall mean, in relation to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and, in relation to the Government of Denmark, the Kingdom of Denmark with the exception of the Faroe Islands and Greenland.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall mutually encourage educational, scientific and cultural co-operation between the two countries through such means as the following :

- (a) visits by university professors and other persons engaged in scientific research as guest professors;
- (b) the sharing by suitably qualified university graduates, research scholars and cultural specialists on a similar level of each country in training programmes, seminars, colloquies and visits to scientific laboratories and institutes in the other country, including provision of the facilities, such as scholarships, necessary for such study or research;
- (c) promotion of studies in the language and literature of each country in the universities or other educational institutions of the other country;
- (d) all possible support of cultural institutions in the country of the other Party according to the laws and practices of that country; the expression "cultural institutions" to include schools, libraries, cultural centres and other organisations dedicated to the purpose of this Convention;
- (e) exchange of delegations wishing to examine problems and exchange experience of mutual interest in the field of science, education or culture.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall continue to grant scholarships to students and/or young postgraduates from the other country for studies and specialisation in science, education and culture.

**KULTUROVERENSKOMST
MELLEM DET FORENEDE KONGERIGE STORBRIANNIEN
OG NORDIRLANDS REGERING OG KONGERIGET
DANMARKS REGERING**

Det forenede Kongerige Storbriannien og Nordirlands regering og Kongeriget Danmarks regering er

ud fra ønsket om at styrke de venskabelige forbindelser mellem deres to lande og at fremme og udvikle det kulturelle, undervisningsmæssige og videnskabelige samarbejde

blevet enige om følgende:

ARTIKEL 1

For denne overenskomsts formål skal betegnelserne "territorium" og "land" i relation til Det forenede Kongeriges regering betyde Det forenede Kongerige Storbriannien og Nordirland og i relation til Danmarks regering Kongeriget Danmark med undtagelse af Færøerne og Grønland.

ARTIKEL 2

De kontraherende parter vil gensidigt tilskynde til undervisningsmæssigt, videnskabeligt og kulturelt samarbejde mellem de to lande gennem foranstaltninger som de følgende:

- a) Besøg af universitetsprofessorer og andre personer, som er beskæftiget med videnskabelig forskning, som gæsteprofessorer.
- b) Deltagelse af passende kvalificerede universitetskandidater, forskere og specialister på det kulturelle område på et tilsvarende niveau fra hvert land i uddannelsesprogrammer, seminarer, kollokvier og besøg på videnskabelige laboratorier og institutter i det andet land herunder ydelse af de for sådanne studier eller forskning nødvendige faciliteter såsom stipendier.
- c) Fremme af studier af hvert af landenes sprog og litteratur på det andet lands universiteter eller andre undervisningsinstitutioner.
- d) Størst mulig støtte af kulturelle institutioner i den anden parts land i overensstemmelse med dette lands love og praksis; udtrykket "kulturelle institutioner" omfatter skoler, biblioteker, kulturcentre og andre organisationer inden for denne overenskomsts område.
- e) Udveksling af delegationer, der ønsker at undersøge problemer og udveksle erfaring af gensidig interesse inden for videnskab, undervisning eller kultur.

ARTIKEL 3

De kontraherende parter vil fortsat yde stipendier til studenter og/eller unge kandidater fra det andet land til studier af og specialisering inden for videnskab, undervisning og kultur.

ARTICLE 4

(1) The Contracting Parties shall endeavour to make it possible for students from the other country to be admitted to institutions of education within the limits of existing regulations.

(2) The Contracting Parties shall consider to what extent and under what conditions degrees and diplomas from universities and institutes of education in the country of the other Party should be recognised as equivalent to the corresponding degrees and diplomas from their own country.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between the educational, scientific and cultural institutions and organisations in the two countries.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall encourage visits of persons engaging in literature, music, art (including artistic craftsmanship), theatre, film and cultural promotion in the widest sense with a view to studies and collection of material as well as participation in conferences, festivals and international competitions.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage exchanges of artists and ensembles, concerts and theatrical performances of works by artists of the other country, and exchanges of exhibitions of art and artistic craftsmanship and exhibitions of an educational character.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall promote direct co-operation between the radio and television services and the press organs of the two countries.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall promote direct co-operation between the film institutions of the two countries and facilitate exchanges of films of an artistic, documentary or scientific nature, recordings of music and exchanges of other audio-visual media which may serve the purpose of this Convention.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall promote exchanges between the libraries of the two countries of books and publications of a scientific, educational, technical and literary nature.

ARTICLE 11

The Contracting Parties shall encourage the translation and publication of scientific, literary or artistic works and the presentation of music from the other country.

ARTIKEL 4

(1) De kontraherende parter vil bestræbe sig på at gøre det muligt for studenter fra det andet land at blive optaget på undervisningsinstitutioner inden for rammerne af gældende vedtægter.

(2) De kontraherende parter vil overveje, i hvilket omfang og under hvilke betingelser grader og diplomer fra universiteter og undervisningsinstitutioner i den anden parts land skal anerkendes som ekvivalente til tilsvarende grader og diplomer fra deres eget land.

ARTIKEL 5

De kontraherende parter vil tilskynde til direkte samarbejde mellem de to landes undervisningsmæssige, videnskabelige og kulturelle institutioner og organisationer.

ARTIKEL 6

De kontraherende parter vil tilskynde til besøg af personer, der beskæftiger sig med litteratur, musik, kunst (herunder kunsthåndværk), teater, film og kulturformidling i videste betydning med henblik på studier og indsamling af materiale samt deltagelse i konferencer, festspil og internationale konkurrencer.

ARTIKEL 7

De kontraherende parter vil tilskynde til udvekslinger af kunstnere og ensembler, til koncerter og teaterforestillinger af værker af det andet lands kunstnere samt til udvekslinger af udstillinger af kunst og kunsthåndværk og af udstillinger af pædagogisk art.

ARTIKEL 8

De kontraherende parter vil fremme direkte samarbejde mellem de to landes radio, fjernsyn og presse.

ARTIKEL 9

De kontraherende parter vil fremme direkte samarbejde mellem de to landes filminstitutioner og lette udvekslingen af film af kunstnerisk, dokumentarisk eller videnskabelig art, musikoptagelser og udvekslinger af andre audio-visuelle medier, som kan tjene denne overenskomsts formål.

ARTIKEL 10

De kontraherende parter vil fremme udvekslinger mellem de to landes biblioteker af bøger og publikationer af videnskabelig, undervisningsmæssig, teknisk og litterær art.

ARTIKEL 11

De kontraherende parter vil tilskynde til oversættelse og udgivelse af videnskabelige, litterære eller kunstneriske værker og opførelse af musik fra det andet land.

ARTICLE 12

The Contracting Parties shall promote exchanges of persons responsible for popular education and cultural promotion.

ARTICLE 13

The Contracting Parties shall encourage co-operation between young people and youth organisations of the two countries.

ARTICLE 14

For the purpose of the application of this Convention a permanent Mixed Commission shall be set up, of which three members shall be British and sit in London and three members shall be Danish and sit in Copenhagen. The complete Mixed Commission shall meet at periodic intervals, normally of not less than three years, alternately in Denmark and the United Kingdom.

ARTICLE 15

Nothing in this Convention shall affect the obligations of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Party concerning the entry, residence and departure of foreigners.

ARTICLE 16

Each Contracting Party shall give every facility within the limits of its legislation and regulations for the importation into its territory of equipment necessary for the purpose of this Convention.

ARTICLE 17

This Convention shall be ratified. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the exchange of instruments of ratification⁽¹⁾.

ARTICLE 18

This Convention shall remain in force for a period of four years. Thereafter, unless either Contracting Party has given written notice of termination not less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.

⁽¹⁾ The Convention entered into force on 31 August 1974.

ARTIKEL 12

De kontraherende parter vil fremme udvekslinger af personer, der er ansvarlige for folkeoplysning og kulturformidling.

ARTIKEL 13

De kontraherende parter vil fremme samarbejde mellem de to landes ungdom og ungdomsorganisationer.

ARTIKEL 14

Med henblik på gennemførelsen af denne overenskomst skal der nedsættes en permanent blandet kommission, af hvilken tre medlemmer skal være britiske, som mødes i London, og tre medlemmer skal være danske, som mødes i København. Den samlede blandede kommission skal mødes med periodiske mellemrum, der normalt ikke må overstige tre år, skiftevis i Danmark og i Storbritannien.

ARTIKEL 15

Intet i denne overenskomst skal berøre nogen persons forpligtelse til at overholde gældende love og bestemmelser i hvert af de kontraherende parters territorium om udlændinges indrejse, ophold og udrejse.

ARTIKEL 16

Hver kontraherende part vil inden for sin lovgivnings rammer på enhver måde lette indførslen til sit territorium af udstyr, der er nødvendigt til denne overenskomsts formål.

ARTIKEL 17

Denne overenskomst skal ratificeres. Overenskomsten vil træde i kraft 15 dage efter udvekslingen af ratifikationsinstrumenterne.

ARTIKEL 18

Denne overenskomst skal forblive i kraft i en periode på fire år. Med mindre en af de kontraherende parter har givet skriftlig meddelelse om opsigelse ikke mindre end seks måneder før denne periodes udløb, skal den derefter forblive i kraft indtil udløbet af seks måneder fra den dato, på hvilken en af de kontraherende parter har givet skriftlig meddelelse om opsigelse til den anden part.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, som af deres respektive regeringer er behørigt bemyndigede dertil, undertegnet denne overenskomst.

Done in duplicate at London this 2nd day of May 1974, in the English and Danish languages, both texts being equally authoritative.

Udfærdiget i London den 2. maj 1974, i to eksemplarer på engelsk og dansk, således at begge tekster har samme gyldighed.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

For Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirlands regering:

JAMES CALLAGHAN

For the Government of the Kingdom of Denmark:

For Kongeriget Danmarks regering:

OVE GULDBERG